

Ε.Ε. Παρ. Ι(ΙΙΙ)
Αρ. 4317, 27.3.2026

Ν. 3(ΙΙΙ)/2026

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για συνεργασία στον τομέα της Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2026 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 3(ΙΙΙ) του 2026

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΟΥ ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος. 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για συνεργασία στον τομέα της Άμυνας (Κυρωτικός) Νόμος του 2026.
- Ερμηνεία. 2. Στον παρόντα Νόμο-
«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας για συνεργασία στον τομέα της Άμυνας, η οποία υπεγράφη στις 11 Δεκεμβρίου 2024 στο Αμμάν, κατόπιν της υπ' αριθμόν ΕΜ97.071 Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου, ημερομηνίας 24 Οκτωβρίου 2024.
«Υπουργός» σημαίνει τον Υπουργό Άμυνας και οποιοδήποτε πρόσωπο δεόντως εξουσιοδοτημένο από τον Υπουργό Άμυνας για τον σκοπό αυτό.
- Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ, Μέρος ΙΙΙ. 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας στο πρωτότυπό της, εκτίθεται στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην αραβική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:
Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς και/ή αντίφασης μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ αυτού.
- Αρμόδια αρχή. 4. Αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας, καθορίζεται ο Υπουργός Άμυνας και οποιοδήποτε πρόσωπο δεόντως εξουσιοδοτημένο από τον Υπουργό Άμυνας για τον σκοπό αυτό.
- Κανονισμοί. 5. Το Υπουργικό Συμβούλιο δύναται να εκδίδει Κανονισμούς για την καλύτερη εφαρμογή της Συμφωνίας ή για τον καθορισμό οποιουδήποτε θέματος χρήζει ή είναι δεκτικό καθορισμού, δυνάμει των προνοιών της.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(άρθρο 3)

ΜΕΡΟΣ Ι

(Κείμενο της Σύμβασης στην ελληνική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

(Κείμενο της Σύμβασης στην αραβική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

(Κείμενο της Σύμβασης στην αγγλική γλώσσα)

ΜΕΡΟΣ Ι
(Κείμενο της Σύμβασης στην ελληνική γλώσσα)

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ
ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΑΜΥΝΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας (εφεξής αποκαλούμενοι ως «τα Μέρη»):

Υπενθυμίζοντας τις καλές σχέσεις μεταξύ των δύο κρατών που βασίζονται στον αμοιβαίο σεβασμό των εθνικών τους συμφερόντων, της αμοιβαιότητας και της εταιρικής σχέσης:

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η συνεργασία και ο διάλογος στον τομέα της άμυνας συμβάλλει στην ανάπτυξη ακόμη καλύτερων σχέσεων μεταξύ τους:

Αναγνωρίζοντας ότι η αμυντική συνεργασία συμβάλλει στη διεθνή ειρήνη και ασφάλεια,

Ενεργώντας σύμφωνα με τις διατάξεις του Μνημονίου Συναντίληψης (ΜΣ) για την Άμυνα και τη Στρατιωτική Συνεργασία που υπογράφηκε στο Αμμάν, στις 22 Μαΐου 2017, μεταξύ των Υπουργείων Άμυνας της Κυπριακής Δημοκρατίας και του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας,

Ενεργώντας σύμφωνα με τις διατάξεις της Συμφωνίας Καθεστώτος Δυνάμεων (SOFA) μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας, που υπογράφηκε στην Ιορδανία, στις 14/12/2022 και τέθηκε σε ισχύ στις 23/06/2023.

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Σκοπός της Συμφωνίας

Ο σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η δημιουργία του νομικού πλαισίου το οποίο κρίνεται απαραίτητο για τη συνεργασία μεταξύ των Μερών στον τομέα της Άμυνας.

Άρθρο 2

Αρμόδιες Αρχές

Οι Αρχές οι οποίες κρίνονται ως οι αρμόδιες για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι:

- για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας: το Υπουργείο Άμυνας
- για την Κυβέρνηση του Χασεμιτικού Βασιλείου της Ιορδανίας: το Υπουργείο Άμυνας.

Άρθρο 3

Τομείς Συνεργασίας

- (1) Η συνεργασία μεταξύ των Μερών. θα ασκείται στους ακόλουθους τομείς:
- (α) Αμυντική διαχείριση και αμυντικός σχεδιασμός·
 - (β) Νομικά θέματα στον τομέα της άμυνας·
 - (γ) Επιχειρησιακές και μαχητικές ασκήσεις·
 - (δ) Εκπαίδευση στρατιωτικού προσωπικού και πολιτών στον τομέα της άμυνας·
 - (ε) Σύστημα οργάνωσης και επιστράτευσης των Ενόπλων Δυνάμεων·
 - (στ) Έλεγχος όπλων και αφοπλισμός·
 - (ζ) Στρατιωτικά οικονομικά ζητήματα·
 - (η) Στρατιωτικές οικονομικές και τεχνικο-επιστημονικές δραστηριότητες·
 - (θ) Γεωγραφία και τοπογεωδεσία·
 - (ι) Έλεγχος της ρύπανσης και περιβαλλοντικά θέματα·
 - (ια) Στρατιωτική ιατρική·
 - (ιβ) Πολιτισμός, αθλητισμός, αναψυχή·
 - (ιγ) Κυβερνοασφάλεια και Άμυνα
- (2) Άλλοι τομείς συνεργασίας μπορούν να συμφωνηθούν γραπτώς μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 4

Μορφές Συνεργασίας

- (1) Η συνεργασία μεταξύ των Μερών θα υλοποιηθεί υπό τις ακόλουθες μορφές:
- (α) Επισκέψεις εργασίας μεταξύ των αξιωματούχων των Μερών·
 - (β) Επισκέψεις στρατιωτικών αντιπροσωπειών·
 - (γ) Συμμετοχή σε επιδείξεις στρατιωτικού εξοπλισμού και οπλισμού, στρατιωτικές ασκήσεις, σεμινάρια και συνέδρια·
 - (δ) Ανταλλαγή στρατιωτικού προσωπικού και πολιτών για σκοπούς εκπαίδευσης, συμπεριλαμβανομένης της εκπαίδευσης για τη διατήρηση της ειρήνης·
 - (ε) Αμοιβαία συνεργασία σε ασκήσεις·
- (2) Άλλες μορφές συνεργασίας μπορούν να συμφωνηθούν γραπτώς μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 5

Ρυθμίσεις εφαρμογής

Για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη, εκπροσωπούμενα από τις Αρμόδιες Αρχές, μπορούν να συνάπτουν άλλες Συμφωνίες, τεχνικές ρυθμίσεις και ειδικά πρωτόκολλα.

Άρθρο 6

Ετήσιο Σχέδιο Συνεργασίας

- (1) Συγκροτείται Μικτή Στρατιωτική Επιτροπή Κύπρου-Ιορδανίας με σκοπό την οργάνωση και τον συντονισμό της διμερούς συνεργασίας στον τομέα της άμυνας.
- (2) Οι συμπρόεδροι και τα μέλη της Μικτής Στρατιωτικής Επιτροπής Κύπρου-Ιορδανίας θα είναι πρόσωπα που ορίζονται από τις Αρμόδιες Αρχές.
- (3) Η Μικτή Στρατιωτική Επιτροπή Κύπρου-Ιορδανίας θα συνέρχεται ετησίως στο Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας ή στην Κυπριακή Δημοκρατία.
- (4) Η Στρατιωτική Επιτροπή Κύπρου-Ιορδανίας εξετάζει το τις δραστηριότητες συνεργασίας του προηγούμενου έτους και εγκρίνει το Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας για το επόμενο έτος.
- (5) Το Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας περιλαμβάνει τις δραστηριότητες που έχουν συμφωνηθεί, τα θέματα τους, τα προβλήματα και τις ημερομηνίες εφαρμογής τους, την τοποθεσία καθώς και τους αρμόδιους φορείς για τη διεξαγωγή τους. Οι συμπρόεδροι της Μικτής Στρατιωτικής Επιτροπής του Χασεμιτικού Βασιλείου Ιορδανίας - Κύπρου, αφού εξουσιοδοτηθούν από τις Αρμόδιες, θα υπογράψουν το Σχέδιο Διμερούς Συνεργασίας.

Άρθρο 7

Σημεία Επαφής

- (1) Τα σημεία επαφής για το συντονισμό των δραστηριοτήτων είναι:
 - για την Κυπριακή Δημοκρατία: Τμήμα Αμυντικής Διπλωματίας και Διεθνών Υποθέσεων.
 - για το Χασεμιτικό Βασίλειο της Ιορδανίας: Διεύθυνση Γραφείου Γενικής Διοίκησης
- (2) Όλη η αλληλογραφία σε σχέση με τη συνεργασία δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, θα διεξάγεται μέσω των Σημείων Επαφής, στην Αγγλική γλώσσα.

Άρθρο 8

Οικονομικές πτυχές

- (1) Κάθε μέρος επιβαρύνεται με τα δικά του έξοδα σχετικά με τις δραστηριότητες που θα εκτελεστούν σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά από τα Μέρη.
- (2) Το Μέρος Υποδοχής θα παρέχει όλα τα απαραίτητα μέσα μεταφοράς εσωτερικού για τους αντιπροσώπους του Αποστέλλοντος Μέρους.

Άρθρο 9

Ιατρικές Υπηρεσίες

Όσον αφορά τις δραστηριότητες που θα εκτελεστούν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας, οι Ιατρικές Υπηρεσίες θα παρέχονται σύμφωνα με τη σχετική διάταξη που ορίζεται στη Συμφωνία Καθεστώτος Δυνάμεων (SOFA) μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 10

Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

Για τους σκοπούς της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, οι διαδικασίες για την προστασία των πληροφοριών που ανταλλάσσονται ή δημιουργούνται μεταξύ των Μερών, καθορίζονται στη Συμφωνία Καθεστώτος Δυνάμεων (SOFA) μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 11

Επίλυση Διαφορών

Οποιοσδήποτε διαφορές που προκύπτουν από ή σε σχέση με την ερμηνεία και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύονται από τα Μέρη μέσω διαπραγματεύσεων.

Άρθρο 12

Σχέση με άλλα Δικαιώματα και Υποχρεώσεις

Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγουν τα δικαιώματα και υποχρεώσεις των μερών βάσει άλλων διεθνών συνθηκών στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη.

Άρθρο 13

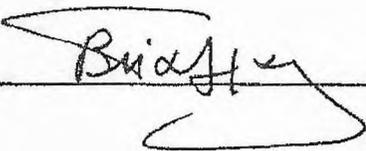
Τελικές Διατάξεις

- (1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την τριακοστή ημέρα από τη λήψη της τελευταίας γραπτής ειδοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, με την οποία τα Μέρη αλληλοσημερώνονται ότι οι εθνικές νομικές απαιτήσεις τους που είναι απαραίτητες για την έναρξη ισχύος της έχουν εκπληρωθεί.
- (2) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ανά πάσα στιγμή, γραπτώς, με την αμοιβαία συναίνεση των Μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την παράγραφο (1) του παρόντος άρθρου.
- (3) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα. Οποιοδήποτε από τα μέρη μπορεί να γνωστοποιήσει γραπτώς μέσω της διπλωματικής οδού την πρόθεσή του να την τερματίσει. Η παρούσα Συμφωνία θεωρείται ότι έχει λυθεί 6 μήνες μετά τη λήψη της ειδοποίησης.
- (4) Εάν κατά την ημερομηνία του τερματισμού υπάρχουν ανεπίλυτες οικονομικές πτυχές ή απαιτήσεις, οι σχετικές διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας θα συνεχίσουν να ισχύουν μέχρι την οριστική διευθέτησή τους.

Υπογράφηκε σε τρία αντίγραφα στην ~~Ιορδανία~~ ^{Ιορδανία} στις ~~11 Δεκεμβρίου~~ ^{11 Δεκεμβρίου} στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα έχοντας ίση ισχύ. Σε περίπτωση απόκλισης στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Υπουργός Άμυνας
Βασίλης Πάλμας



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ
ΧΑΣΕΜΙΤΙΚΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ
ΙΟΡΔΑΝΙΑΣ

Υποστράτηγος Yousef Ahmad Al Hunaity
Αρχηγός του Επιτελείου των
Ενόπλων Δυνάμεων της Ιορδανίας



ΜΕΡΟΣ ΙΙ
(Κείμενο της Σύμβασης στην αραβική γλώσσα)

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية قبرص

و

حكومة المملكة الأردنية الهاشمية

بشأن

التعاون في مجال الدفاع

إن حكومة جمهورية قبرص وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية (المشار إليهما هنا لاحقاً باسم "الطرفين")،
 إذ تشيران إلى العلاقة الطيبة بين الدولتين القائمة على الاحترام المتبادل لمصالحهما الوطنية والمعاملة بالمثل
 والشراكة،

وإذ تعتبران أن التعاون والحوار في مجال الدفاع يسهمان في تطوير علاقات أفضل فيما بينهما،

وإذ تدركان أن التعاون الدفاعي يسهم في السلم والأمن الدوليين،

واستناداً إلى أحكام مذكرة التفاهم بشأن التعاون الدفاعي والعسكري الموقعة في عمان بتاريخ ٢٢ أيار/ مايو ٢٠١٧م
 بين حكومة جمهورية قبرص والمملكة الأردنية الهاشمية،

مع مراعاة أحكام اتفاقية مركز القوات بين حكومة جمهورية قبرص وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية الموقعة في
 الأردن بتاريخ ١٤/١٢/٢٠٢٢م، والتي دخلت حيز النفاذ في ٢٦ حزيران / يونيو ٢٠٢٣م.

فقد تم الاتفاق فيما بينهما على النحو التالي:

المادة (١)

الغرض من الاتفاقية

الغرض من هذه الاتفاقية هو إنشاء الإطار القانوني اللازم للتعاون بين الطرفين في مجال الدفاع.

المادة (٢)

السلطات المختصة

السلطات المختصة المخولة بتنفيذ هذه الاتفاقية:

- عن حكومة جمهورية قبرص: وزارة الدفاع.
- عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية: وزارة الدفاع.

المادة (٣)

مجالات التعاون

(١) يتم التعاون بين الطرفين في المجالات التالية:

- (أ) إدارة الدفاع والتخطيط الدفاعي.
- (ب) المسائل القانونية في مجال الدفاع.
- (ج) التدريبات العملية والقتالية.

- (د) تدريب الأفراد العسكريين والمدنيين في مجال الدفاع.
 (هـ) نظام تنظيم وتعبئة القوات المسلحة.
 (و) تحديد الأسلحة ونزع السلاح.
 (ز) المسائل المالية العسكرية.
 (ح) الأنشطة الاقتصادية والتقنية العلمية العسكرية.
 (ط) الجغرافيا والجيوإيسيا المكانية.
 (ي) مكافحة التلوث والمسائل البيئية.
 (ك) الطب العسكري.
 (ل) الثقافة والرياضة والترفيه.
 (م) الأمن السيبراني والدفاع.

(٢) يجوز الاتفاق خطياً على مجالات أخرى للتعاون بين الطرفين.

المادة (٤)

أشكال التعاون

- (١) يتم تحقيق التعاون بين الطرفين بالأشكال التالية:
 (أ) زيارات عمل بين المسؤولين لدى الطرفين.
 (ب) زيارات الوفود العسكرية.
 (ج) المشاركة في معارض المعدات العسكرية والأسلحة والتدريبات العسكرية والندوات والمؤتمرات.
 (د) تبادل التدريب للأفراد العسكريين والمدنيين، بما في ذلك التدريب على حفظ السلام.
 (هـ) التعاون المتبادل في التمارين.

(٢) يجوز الاتفاق خطياً على أشكال أخرى للتعاون بين الطرفين.

المادة (٥)

ترتيبات التنفيذ

لتنفيذ أحكام هذه الاتفاقية، يجوز للطرفين، الممثلين من قبل السلطات المختصة، إبرام اتفاقيات وترتيبات فدية وبروتوكولات محددة أخرى.

المادة (٦)

خطة التعاون السنوية

- (١) تم تشكيل لجنة عسكرية قبرصية أردنية مشتركة لغرض تنظيم وتنسيق التعاون الثنائي في مجال الدفاع.
- (٢) يكون الرئيسان المشاركان وأعضاء اللجنة العسكرية القبرصية الأردنية المشتركة أشخاصاً تعينهم السلطات المختصة.
- (٣) تجتمع اللجنة العسكرية القبرصية الأردنية المشتركة سنوياً في المملكة الأردنية الهاشمية أو في جمهورية قبرص.
- (٤) تستعرض اللجنة العسكرية القبرصية الأردنية المشتركة أنشطة التعاون التي جرت في العام الماضي وتوافق على خطة التعاون الثنائي للعام التالي.
- (٥) يتعين أن تتضمن خطة التعاون الثنائي الأنشطة المنفق عليها ومواضيعها وقضايا التنفيذ وتواريخ تنفيذها وموقعها، بالإضافة إلى المؤسسات المسؤولة عن القيام بها. ويوقع الرئيسان المشاركان للجنة العسكرية القبرصية الأردنية المشتركة، بعد تفويضهما من قبل السلطات المختصة، على خطة التعاون الثنائي.

المادة (٧)

جهات الاتصال

- (١) جهات الاتصال لتنسيق الأنشطة:
 - عن طرف جمهورية قبرص: إدارة دبلوماسية الدفاع والشؤون الدولية.
 - عن طرف المملكة الأردنية الهاشمية: شعبة الملحقين/مديرية ديوان القيادة العامة
- (٢) تتم جميع المراسلات المتعلقة بالتعاون بموجب هذه الاتفاقية من خلال جهات الاتصال باللغة الإنجليزية.

المادة (٨)

الجوانب المالية

- (١) يتحمل كل طرف نفقاته الخاصة فيما يتعلق بالأنشطة التي يتعين القيام بها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.
- (٢) يوفر الطرف المضيف جميع وسائل النقل الداخلي اللازمة لمندوبي الطرف المرسل.

المادة (٩)

الخدمات الطبية

فيما يتعلق بالأنشطة التي يتعين القيام بها، ووفقاً لأحكام هذه الاتفاقية، يتم تقديم الخدمات الطبية وفقاً للحكم ذي الصلة المنصوص عليه في اتفاقية مركز القوات المُبرمة بين الطرفين.

المادة (١٠)

حماية المعلومات السرية

لأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية، فإن إجراءات حماية المعلومات المتبادلة أو التي يتم إنشاؤها بين الطرفين واردة في اتفاقية مركز القوات المُبرمة بين الطرفين.

المادة (١١)

تسوية المنازعات

تتم تسوية أي منازعات تنشأ عن أو فيما يتعلق بتفسير وتنفيذ هذه الاتفاقية من قبل الطرفين عن طريق المفاوضات.

المادة (١٢)

العلاقة بالحقوق والالتزامات الأخرى

لا تُخل أحكام هذه الاتفاقية بحقوق والتزامات الطرفين بموجب المعاهدات الدولية الأخرى التي هم أطراف فيها.

المادة (١٣)

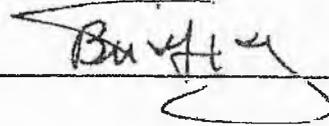
أحكام ختامية

- (١) يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين من استلام آخر إشعار خطي، عبر القنوات الدبلوماسية، يبلغ فيه الطرفان بعضهما البعض باستيفاء الإجراءات القانونية الوطنية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
- (٢) يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت، خطياً، بموافقة الطرفين المتبادلين. وتدخّل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للفقرة (١) من هذه المادة.
- (٣) تم إبرام هذه الاتفاقية لفترة زمنية غير محددة. ويجوز لأي من الطرفين الإبلاغ خطياً عبر القنوات الدبلوماسية بنيته في إنهائها. وتعتبر هذه الاتفاقية منتهية بعد (٦) سنة أشهر من تاريخ استلام الإشعار المتعلق بذلك.
- (٤) إذا كانت هناك جوانب أو مطالبات مالية لم يتم حلها في تاريخ الإنهاء، يستمر تطبيق الأحكام ذات الصلة في هذه الاتفاقية حتى تتم تسويتها النهائية.
- حررت في Jordan بتاريخ 11 Dec. 2004 من ثلاث نسخ أصلية، كل واحدة باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة الاختلاف في التفسير، يكون النص الإنجليزي هو النص المعتمد.

عن حكومة
المملكة الأردنية الهاشمية
رئيس هيئة الأركان المشتركة
اللواء الركن يوسف أحمد الحنيطي



عن حكومة
جمهورية قبرص
وزير الدفاع القبرصي
فاسيليس بالماس



ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
(Κείμενο της Σύμβασης στην αγγλική γλώσσα)

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT
OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GOVERNMENT OF THE
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

ON

CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Parties");

Recalling their good relations between the two States based on the mutual respect of their national interests, reciprocity and partnership;

Considering that the co-operation and dialogue in the field of defence contributes to the development of even better relations between them;

Recognizing that defence co-operation contributes to international peace and security,

Having regard to the provisions of the Memorandum of Understanding (MoU) on Defence and Military Cooperation, signed in Amman, on 22nd May 2017, between the Ministries of Defence of the Republic of Cyprus and the Hashemite Kingdom of Jordan,

Having regard to the provisions of the Status of Forces Agreement (SOFA) between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, signed in Jordan, on 14/12/2022 and entered into force on 26th of June 2024.

Have agreed as follows:

Article 1 Purpose of the Agreement

The purpose of the present Agreement is to create the legal framework necessary for co-operation between the Parties in the field of defence.

Article 2 Competent authorities

The Competent authorities, authorized to implement this Agreement, shall be:

- for the Government of the Republic of Cyprus: The Ministry of Defence;
- for the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan: The Ministry of Defence.

Article 3 Fields of co-operation

(1) The co-operation between the Parties shall be carried out in the following fields:

- a) Defence management and defence planning;
- b) Legal matters in the defence field;
- c) operational and combat exercises;
- d) Training of military and civilian personnel in the field of defence;
- e) Armed Forces organisation and mobilization system;
- f) Arms control and disarmament;
- g) Military financial issues;
- h) Military economic and technical-scientific activities;
- i) Geography and topogeodesy;
- j) Pollution control and environmental issues;
- k) Military medicine;
- l) Culture, sport, recreation;
- m) Cyber Security and Defence;

(2) Other fields of cooperation may be agreed in writing between the Parties.

Article 4 Forms of co-operation

(1) The co-operation between the Parties shall be realized in the following forms:

- a) Working visits between the Parties' officials;
- b) Visits of military delegations;
- c) Participation in exhibitions of military equipment and armaments, military exercises, seminars and conferences;
- d) Training exchange for military and civilian personnel, including peacekeeping training,
- e) Mutual cooperation in exercises.

(2) Other co-operation forms may be agreed in writing between the Parties.

Article 5

Implementation arrangements

In order to implement the provisions of the present Agreement, the Parties, represented by the Competent Authorities, may conclude other Agreements, technical arrangements and specific protocols.

Article 6

Annual co-operation plan

(1) A Cyprus-Jordanian Joint Military Committee is established for the purpose of organizing and coordinating the bilateral co-operation in the field of defence.

(2) The co-presidents and the members of the Cyprus-Jordanian Joint Military Committee shall be persons designated by the Competent Authorities.

(3) The Cyprus-Jordanian Joint Military Committee shall meet annually in Hashemite Kingdom of Jordan or in the Republic of Cyprus.

(4) The Cyprus-Jordanian Joint Military Committee reviews the previous year's activities of co-operation and approves the Bilateral Co-operation Plan for the following year.

(5) The Bilateral Co-operation Plan shall include the activities agreed upon, their topics, implementation issues and dates, the location as well as the institutions responsible for conducting them. The co-presidents of the Hashemite Kingdom of Jordan-Cyprus Joint Military Committee, after being authorized by Competent Authorities shall sign the Bilateral Co-operation Plan.

Article 7

Contact Points

(1) The Contact Points for the coordination of activities are:

- for the Republic of Cyprus Party: The Defence Diplomacy and International Affairs Department.

- for the Hashemite Kingdom of Jordan Party: Secretary of Military Attaché-Directorate of the General Command Office.

(2) All correspondences pertaining to the cooperation under the present Agreement shall be carried out through the Contact Points, in English language.

Article 8
Financial aspects

(1) Each Party shall bear its own expenses concerning the activities to be performed according to the provisions of the present Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

(2) The Host Party shall provide all necessary domestic transportation means for delegates of the Sending Party.

Article 9
Medical Services

Concerning the activities to be performed, according to the provisions of the present Agreement, Medical Services will be provided pursuant to the relevant provision set out in the Status of Forces Agreement (SOFA) between the Parties.

Article 10
Protection of Classified Information

For the purposes of the implementation of the Present Agreement, the procedures for the protection of the information exchanged or generated between the Parties, are set out in the Status of Forces Agreement (SOFA) between the Parties S.

Article 11
Settlement of Disputes

Any disputes arising out of or in connection with the interpretation and implementation of the present Agreement shall be resolved by the Parties via negotiations.

Article 12
Relationship to Other Rights and Obligations

The provisions of this Agreement are without prejudice to the rights and obligations of the Parties under other international treaties to which they are parties.

Article 13 Final Provisions

(1) The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day of the receipt of the latest written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that their national legal requirements necessary for its entering into force have been fulfilled.

(2) The present Agreement may be amended at any time, in writing, with the mutual consent of the Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article.

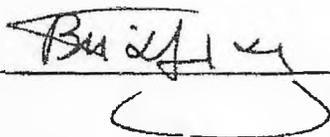
(3) The present Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may notify in written form through diplomatic channels, about its intention to terminate it. The present Agreement shall be considered terminated 6 months after the receipt of the notice.

(4) If on the date of termination, there are unresolved financial aspects or claims, the relevant provisions of the present Agreement shall continue to apply until their final settlement.

Done at Jordan, on 11 Dec 2011 in three original copies, each one in Greek, Arab, and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS

Minister of Defence
Mr. Vasilis Palmas



FOR THE GOVERNMENT OF
HASMEMITE KINGDOM OF JORDAN

Chief of Staff/Jordan Armed Forces
Major General Yousef Ahmad Al-Hunaity

